

У М Б Е Р Т О
Ж

UMBERTO ECO
DIRE QUASI
LA STESSA COSA

ESPERIENZE DI TRADUZIONE

УМБЕРТО ЭКО
СКАЗАТЬ ПОЧТИ
ТО ЖЕ САМОЕ

ОПЫТЫ О ПЕРЕВОДЕ

Перевод с итальянского и прочих
АНДРЕЯ КОВАЛЯ



издательство АСТ
МОСКВА

УДК 821.131.1-4
ББК 84(4Ита)-44
Э40

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

Эко, Умберто.

Э40 Сказать почти то же самое. Опыты о переводе / УМБЕРТО ЭКО ; пер. с ит.
А. Ковалья – Москва : АСТ : CORPUS, 2015. – 736 с.

ISBN 978-5-17-094482-8

Умберто Эко – знаменитый итальянский писатель, автор бестселлеров «Имя розы» и «Маятник Фуко», всемирно известный специалист по семиотике, историк культуры; его книги переведены на десятки языков. В книге «Сказать почти то же самое» Эко обращается к теме перевода – главным образом художественных произведений – и подытоживает свои многолетние наблюдения. Эта книга – скорее, совокупность практических рекомендаций, которые касаются извечных трудностей и «подводных камней» в работе переводчика. Значительную ее часть составляют примеры конкретных переводческих решений, что позволяет сравнивать подход их авторов к задачам интерпретации. К тому же книга дает немало пищи для размышлений каждому любителю литературы независимо от того, владеет ли он иностранными языками.

УДК 821.131.1-4
ББК 84(4Ита)-44

ISBN 978-5-17-094482-8

- © RCS Libri S.p.A. – Milano Bompiani 2003
- © А. Коваль, перевод на русский язык, комментарии, 2006. Наследники, 2015
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2015
- © ООО «Издательство АСТ», 2015
Издательство CORPUS ®

Содержание

<i>Введение</i>	11
ГЛАВА ПЕРВАЯ. <i>Синонимы «альтависты»</i>	37
1.1. Эквивалентность сигнификата и синонимия	39
1.2. Понимать контексты	44
ГЛАВА ВТОРАЯ. <i>От системы к тексту</i>	55
2.1. Предполагаемая взаимная несоизмеримость систем	56
2.2. Перевод затрагивает возможные миры	67
2.3. Тексты как субстанции	73
ГЛАВА ТРЕТЬЯ. <i>Обратимость и воздействие</i>	86
3.1. Идеальная обратимость	89
3.2. Континуум обратимости	98
3.3. Дать почувствовать	104
3.4. Воспроизвести то же самое воздействие	122
ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. <i>Значение, истолкование, переговоры</i>	127
4.1. Сигнификат и интерпретанты	130
4.2. Когнитивные типы и ядерное содержание	134
4.3. Договориться: мышь или крыса?	140

Глава пятая. <i>Утраты и возмещения</i>	145
5.1. Утраты	147
5.2. Утраты по соглашению сторон	154
5.3. Возмещения	165
5.4. Избегать обогащения текста	171
5.5. Улучшать ли текст?	177
5.6. Возмещать за счет переработки	197
Глава шестая. <i>Референция и глубинный смысл</i>	220
6.1. Нарушить референцию	221
6.2. Референция и стиль	226
6.3. Референция и «глубинная» история	237
6.4. Уровни фабулы	246
6.5. Референции ребуса и ребус референции	249
Глава седьмая. <i>Истоки, устья, дельта, эстуарии</i>	255
7.1. Перевод из одной культуры в другую	256
7.2. Поиски Аверроэса	261
7.3. Несколько отдельных случаев	264
7.4. Исток и пункт назначения	269
7.5. «Одомашнивать» и «остранять»	272
7.6. Модернизировать и архаизировать	288
7.7. Смешанные ситуации	301
7.8. Еще о переговорах	306
Глава восьмая. <i>Сделать зримым</i>	312
8.1. Гипотипосис	313
8.2. Тетушкина комната	318
8.3. Экфрасис	333

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ. <i>Довести до восприятия интертекстуальную</i> <i>отсылку</i>	340
9.1. Подсказать интертекст переводчику	346
9.2. Сложности	353
ГЛАВА ДЕСЯТАЯ. <i>«Интерпретировать» – не значит «переводить»</i>	360
10.1. Якобсон и Пирс	363
10.2. Герменевтическая линия	367
10.3. Типы интерпретации	376
10.4. Интрасемиотическая интерпретация	380
10.5. Интралингвистическая интерпретация, или переформулировка	382
10.6. Сначала интерпретировать, потом переводить	391
10.7. <i>Lectio difficilior</i>	400
10.8. Исполнение	403
ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ. <i>Когда меняется субстанция</i>	407
11.1. Вариации субстанции в других семиотических системах	407
11.2. Проблема субстанции в переводе с одного естественного языка на другой.	410
11.3. Три формулы	416
11.4. Субстанция в поэзии	421
11.5. «Почти» в поэтическом переводе	441
ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ. <i>Радикальная переработка</i>	478
12.1. Случай Кено	479
12.2. Случай Джойса	484
12.3. Пограничные случаи	501

ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ. <i>Когда меняется материя</i>	504
13.1. Парасинонимия	506
13.2. Трансмутации, или адаптации	512
13.3. Трансмутации посредством манипуляции	520
13.4. Показать то, что не сказано	523
13.5. Не показывать то, что сказано	531
13.6. Вычленить уровень текста-источника	535
13.7. Показать иное	540
13.8. Адаптация как новое произведение	545
ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ. <i>Совершенные языки и несовершенные цвета</i> ...	552
14.1. Tertium comparationis	553
14.2. Сравнить языки	558
14.3. Перевод и онтология	562
14.4. Цвета	566
14.5. Последний листок	582
<i>Переводы переводов</i>	584
<i>Комментарии переводчика</i>	643
<i>Список литературы</i>	689
<i>Именной указатель</i>	722

**СКАЗАТЬ ПОЧТИ
ТО ЖЕ САМОЕ**

Введение

Что значит «переводить»? Первый ответ, и притом обнадеживающий, мог бы стать таким: сказать то же самое на другом языке. Правда, при этом мы, во-первых, испытываем немалые затруднения, пытаясь установить, что означает «сказать *то же самое*», и недостаточно ясно осознаем это в ходе таких операций, как парафраз, определение, разъяснение, переформулировка, не говоря уж о предполагаемых синонимических подстановках. Во-вторых, держа перед собою текст, подлежащий переводу, мы не знаем, что такое *то*. Наконец, в некоторых случаях сомнительно даже значение слова *сказать*.

Мы не намерены подчеркивать центральное положение переводческой проблемы во многих философских дискуссиях и потому не станем приниматься за поиски ответа на вопрос о том, существует ли некая *Вещь в Себе* в «Илиаде» или в «Ночной песни пастуха, кочующего в Азии»♦* (та *Вещь в Себе*, которая, ка-

* Здесь и далее знак ♦ обозначает отсылку к комментариям переводчика.

залось бы, должна просвечивать или проблескивать вне и поверх всякого языка, на который они переводятся), — или же, напротив, ее не достичь никогда, несмотря на все усилия, к которым станет прибегать другой язык. Залетать так высоко нам не по силам, и на дальнейших страницах мы неоднократно будем спускаться пониже.

Положим, в английском романе некий персонаж говорит: *it's raining cats and dogs*. Плох будет тот переводчик, который, думая, что говорит то же самое, переведет это буквально: «дождь льет собаками и кошками» (*piove cani e gatti*). Это надо перевести «льет как из ведра» (*piove a cantinelle* или *piove come Dio la manda*). Но что, если это роман фантастический, и написал его приверженец так называемых «фортианских» наук[♦], и в нем рассказывается, как дождь действительно льет кошками и собаками? Тогда нужно переводить буквально. Согласен. А что, если этот персонаж идет к доктору Фрейду, дабы поведать ему, что испытывает необъяснимый маниакальный страх перед кошками и собаками, которые, как ему кажется, становятся особенно опасны, когда идет дождь? Переводить опять же нужно будет буквально, но утратится некий оттенок смысла: ведь этот Кошачий Человек озабочен также идиоматическими выражениями.

А если в итальянском романе персонаж, говорящий, что дождь льет кошками и собаками, будет студентом школы Берлица[♦], не способным удержаться от искушения украсить свою речь вымученными англицизмами? Если перевести буквально, несведущий итальянский читатель не поймет, что этот персонаж употребляет англицизм. А если затем этот

итальянский роман нужно будет перевести на английский, то как передать эту привычку уснащать свою речь англицизмами? Неужели придется изменить национальность героя и сделать его англичанином, направо и налево сыплющим итальянизмами, или лондонским рабочим, безуспешно демонстрирующим оксфордское произношение? Это было бы непозволительной вольностью. А если фразу *it's raining cats and dogs* произносит по-английски персонаж французского романа? Как перевести ее на английский? Видите, как трудно сказать, что такое *mó*, которое должно передаваться через текст, и как сложно его передать.

В этом и заключается смысл нижеследующих глав: попытаться понять, каким образом, даже зная, что *то же самое* никогда не говорится, можно сказать *почти* то же самое. При таком подходе проблема состоит уже не столько в понятии того же *самого* и не столько в понятии *того же самого*, сколько в понятии этого *почти*¹. Насколько растяжимо это *почти*? Все зависит от точки зрения: Земля почти такая же, как Марс, поскольку обе эти планеты вращаются вокруг Солнца и обе они шарообразны. Но Земля может быть почти такой же, как любая другая планета, вращающаяся в какой-то другой солнечной системе; она почти такая же, как само Солнце, поскольку речь идет о небесных телах; она почти такая же, как хрустальный шар предсказателя, как мяч или апельсин.

1 Женетт (GENETTE 1982) справедливо сравнивает перевод с *палимпсестом*, т. е. с пергаментом, с которого «соскабливают» первоначальную надпись, чтобы нанести на него другую, но старая надпись все еще просвечивает сквозь новую, и ее можно прочесть. Что же касается этого «почти», то Петрилли (PETRILLI 2001) озаглавила сборник статей о переводе так: *Lo stesso altro* («То же самое иное»). [Здесь и далее цифрами обозначаются примечания У. Эко.]

Чтобы установить пределы гибкости, растяжимости этого *почти*, требуются известные критерии, о которых предварительно ведутся переговоры. Сказать почти то же самое — это процедура, которая, как мы увидим ниже, проходит под знаком *переговоров*.

* * *

Пожалуй, впервые я стал теоретически заниматься проблемами перевода в 1983 г., объясняя, как я переводил «Упражнения в стиле» Раймона Кено♦. В дальнейшем я, кажется, не уделял этому особого внимания вплоть до девяностых годов, когда состоялся ряд моих выступлений по разным случаям на тех или иных конференциях; кроме того, как будет видно в дальнейшем, однажды я изложил часть своего опыта автора, переведенного на другие языки¹. Проблему перевода нельзя было обойти в моем исследовании «В поисках совершенного языка» (Есо 1993b); к тщательному анализу переводов я обращался, говоря об одном переводе Джойса (Есо 1996), а также о моем собственном переводе «Сильвии» Жерара де Нерваля♦ (Есо 1999b)².

Однако в 1997–1999 гг. в Болонском университете проходили два годичных семинара, где обсуждались докторские работы по семиотике. Семинары были посвящены теме интерсемиотического перевода, то есть всем тем случаям, когда перевод осуществляется

1 См.: Есо 1991, 1992а, 1993а, 1995а, 1995b.

2 Здесь хотелось бы вспомнить о том, что, хотя переводческие опыты я совершал на протяжении десятилетий, мои теоретические интересы по этому вопросу пробудились благодаря двум диссертациям Сири Нергор — и конечно же выходу в свет двух томов антологии (NERGAARD [ed.] 1993, 1995), опубликованных ею в руководимой мною серии.

не с одного естественного языка на другой, а из одной семиотической системы в другую, от нее отличную: когда, например, роман «переводят» в фильм, эпическую поэму — в комиксы или же пишут картину на тему стихотворения. В ходе обсуждений я обнаружил, что не согласен с частью докторантов и коллег по вопросу об отношениях между переводом «в собственном смысле слова» и переводом, называемым «интерсемиотическим». Предмет спора можно уяснить себе со страниц этой книги; точно так же можно уяснить себе, какие стимулы и побуждения я получил, в том числе (и даже особенно) от тех, с кем расходился во мнении. Мои тогдашние отклики, равно как и выступления других участников, появились в двух специальных номерах журнала VS 82 (1999) и VS 85–87 (2000).

Между тем осенью 1998 г. Торонтский университет пригласил меня на курс лекций в честь профессора Эмилио Годжо, в ходе которых я стал пересматривать свои мысли по этому вопросу. Итоги этих докладов были затем опубликованы в томике «Опыты о переводе» (Есо 2001).

Наконец, в 2002 г. я прочел в Оксфорде восемь Вайденфельдских лекций, все на ту же тему, где в конце концов развил понятие перевода как переговоров¹.

В этой книге воспроизводятся очерки, написанные по вышеуказанным поводам, со множеством новых рассуждений и примеров, поскольку я уже не связан обязательным временем отдельных докладов или выступлений на той или иной конференции. Тем не менее, несмотря на эти значительные прибав-

¹ Опубликовано (London: Weidenfeld-Orion, 2003) под заглавием «Мышь или крыса? Перевод как переговоры» (*Mouse or Rat? Translation as Negotiation*).